

UN EJEMPLO DE EXPLOTACION LINGUISTICA  
DE UN TEXTO LITERARIO:  
"L'ETRANGER" DE ALBERT CAMUS (y III)

Arturo Delgado

RESUMEN

Esta es la tercera parte de un trabajo que ejemplifica la explotación gramatical a partir de un texto literario, la primera parte de "L'Etranger" de Camus. Hemos tratado ya (cf. "Guiniguada" nº 2 y 3) del estilo indirecto (cap. I), del uso de los verbos auxiliares (cap. II), y de la frase negativa (cap. III). El entrenamiento gramatical que proponemos se centra ahora en la concordancia del participio pasado (cap. IV), la frase pasiva (cap. V) y la relación existente entre las oraciones que forman el texto (yuxtaposición, coordinación, subordinación), relación que se establece por medio de un análisis sintáctico global. Para cada apartado se propone un procedimiento metodológico y una bibliografía básica. No se trata aquí de la explotación del léxico ni de la introducción al análisis de los relatos, que serán objeto de futuros trabajos.

ABSTRACT

This is the third part of a paper on grammar practice through literary texts. As an example we have chosen the first six chapters of "L'Etranger" by Camus. Reported speech, auxiliaries and the negative clause (from Chapters I, II and III) have been already dealt with (cf. "Guiniguada", issues 2 & 3). Exercises on the past participle (Chapter IV), the passive clause (Chapter V) and the relationship between clauses (Chapter VI) are suggested this time. A methodology and basic bibliography are offered. Vocabulary and novel analysis will be dealt with in further papers.

## CAPITULO IV: LA CONCORDIA DEL PRINCIPIO PASADO

He aquí uno de los puntos gramaticales de la lengua francesa que más difíciles resultan para los hispanohablantes. La razón es que existe una *doble interferencia*: la existencia de dos auxiliares en francés frente al único del español (1), y la obligatoriedad de hacer concordar los participios pasados en un gran número de casos. La explotación gramatical de este capítulo IV se basa en el trabajo realizado a partir del capítulo II (2): habiéndose practicado suficientemente la concordancia del sujeto cuando el auxiliar es *être* (3), es ahora el momento de revisar de un modo sistemático la concordancia con el complemento directo, que ya habíamos adelantado al señalar algunos ejemplos del capítulo II: "J'ai laissé aller ma tête en arrière et je l'ai posée sur son ventre", "Le marchand de tabac a sorti une chaise, l'a installée devant sa porte et l'a enfourchée", "J'ai retourné ma chaise et je l'ai placée comme celle du marchand de tabac" (4).

## Procedimiento metodológico:

## I. DOCUMENTACION PREVIA

Como primer paso hacia el estudio sistemático de la concordancia del participio pasado indicaremos a los alumnos la conveniencia de leer con atención, en el orden que se señala:

a) El artículo de André Joly "Les auxiliaires *avoir* et *être*: approche psychosystématique" (5), en el que podrán encontrar un punto de vista distinto sobre un problema ya conocido.

b) El cuadro-resumen, sencillo y completo a la vez, que se encuentra en la p. 37 de *Présent, passé, futur* (6), en el que se ejemplifican los casos de concordancia y de no concordancia con ambos auxiliares; igualmente, el de la p. 38 del mismo libro, que trata de específicamente el problema de la construcción pronominal (7).

c) El apartado A: *Règles générales* (pp. 11-12) de *Savoir accorder le participe passé* (8), en el que se mencionan los tres casos que hay que tener en cuenta y se explican con ejemplos muy adecuados: el participio pasado empleado sin auxiliar (es decir: con función de adjetivo), el participio conjugado con *être* y el participio conjugado con *avoir*.

## II. EXPLOTACION A PARTIR DEL TEXTO PROPUESTO

Como hemos aclarado en otro apartado de este trabajo, el primer paso que tienen que dar los alumnos con cada capítulo ha de ser la lectura atenta del mismo, con vistas a la elaboración del resumen, por un lado, y al trabajo gra-

matical específico, por otro. En este caso pediremos que hagan *un inventario* (no bastará con una muestra) de las frases donde aparezcan participios pasados de cualquier tipo, y luego que clasifiquen dichos participios según la distribución de Grevisse que se especifica en I, c). El inventario resultantes es el siguiente:

*1. Participios con función de adjetivos:*

- Une plage resserrée ... bordée (p. 57)
- J'avais la bouche brûlée (p. 58)
- Nous avons été pressés (. 58)
- Le vicux a eu l'air plus agité (p. 64)
- Elle était punie (p. 62)

(El último ejemplo nos dará pie para plantear el problema de si se trata de un participio empleado adjetivamente o si forma parte de una oración pasiva: de este modo comenzamos a introducir el pnto gramatical del capítulo siguiente).

*2. Participios con el auxiliar être:*

- P. 57: Raymond est venu  
Je suis allé  
Nous sommes allés
- P. 58: (elle) s'est collée à moi  
Nous nous sommes roulés dans les vagues  
Nous nous sommes rhabillés  
Marie est restée
- P. 59: Je suis descendu  
Ils sont sortis dans la rue
- P. 60: Le palier s'est empli de monde  
Marie et moi, nous sommes sortis aussi  
La fille s'est précipitée à la porte  
La cigarette est tombée
- P. 61: Raymond s'est alors retourné vers la fille  
Tout le monde est parti  
Elle est partie à une heure
- P. 62: Raymond est entré  
Je suis resté couché  
Il s'est assis sur le bord de mon lit  
Il est resté un moment  
Comment son affaire s'était passé  
Je me suis levé
- P. 63: Nous sommes sortis  
Nous sommes rentrés  
Nous nous sommes rapprochés
- P. 64: Il était parti

- Je me suis arrêté  
 P. 65: Il s'est mis en colère  
 Il s'est mis à l'insulter  
 Nous nous sommes quittés  
 Il est resté un moment sur le seuil  
 P. 66: Je me suis couché sans dîner

(Hay que hacer notar a los alumnos que en todos estos casos existe concordancia del participio con el sujeto).

### 3. Participios con el auxiliar avoir:

Incluimos en nuestra lista sólo los casos en los que existe concordancia.-

- P. 58: Je l'ai embrassée  
 Je l'ai tenue contre moi  
 P. 59: Je l'ai embrassée  
 P. 60: Raymond l'avait frappée  
 L'agent l'a giflé  
 P. 61: Il m'a tapée  
 P. 62: Alors il l'avait battue  
 Il ne changerait rien aux coups qu'elle avait reçus  
 P. 65: Je l'ai suivi  
 Je l'ai invité à entrer  
 Il m'a regardé en silence  
 Je l'ai entendu aller et venir.

### III. DEDUCCION Y EXPLICACION COMPLEMENTARIA

1. Los casos más frecuentes de concordancia del participio pasado corresponde a los tiempos compuestos formados con el auxiliar *être*, porque la concordancia es aquí obligatoria (salvo en las frases de tipo "Elle s'est lavé les cheveux" o "Ils se sont parlé").

2. El verbo *être* es también el auxiliar de la conjugación pasiva. En este capítulo sólo hay un ejemplo: "... en attendant d'*être convoqué* au commissariat", P. 61.

3. Cuando se trata de tiempos compuestos formados con el auxiliar *avoir*, la concordancia se hace no con el sujeto sino con el C.O.D. sólo cuando éste está colocado delante del verbo. En la mayoría de los casos el C.O.D. está expresado por un grupo nominal colocado detrás del verbo, y no se hace la concordancia. Si está colocado delante del verbo, el C.O.D. puede estar expresado por:

- Un pronombre personal (le, la, les).
- Un pronombre relativo (que).

c) Un determinante o un pronombre interrogativo o exclamativo. No hay ejemplos en el capítulo en cuestión, así que daremos algunos ("Quels livres avez-vous lus?", "Lesquels avez-vous aimés?").

Cuando se trata de un pronombre personal *me, te, nous, vous*, colocado delante de un tiempo compuesto, hay que distinguir bien si se trata de un C.O.D. realmente (construcción directa) o de un C.O.I. (construcción indirecta). En el segundo caso no se hace la concordancia. En el capítulo que estudiamos sólo hay un caso: "Tu m'as manqué", que no es muy clarificador, dado que quien habla es Raymond (masculino singular). Pondremos, pues, ejemplos del tipo "Il nous a parlé", "Il vous a téléphoné".

Ampliaremos la explicación mencionando el caso de los verbos pronominales (reflexivos y recíprocos), y contrastaremos ejemplos como:

"Ils se sont regardés"

"Il se son connus"

con otros del tipo:

"Ils se sont écrit des lettres"

"Ils se son raconté des mensonges"

"Ils se sont parlé"

"Ils se sont dit bonjour".

Es el momento de tratar el problema de los participios pasados seguidos de infinitivo: explicaremos la diferencia entre "Les violonistes que j'ai entendus jouer étaient habiles" y "Les airs que j'ai entendu jouer étaient mélancoliques" (9). Mencionaremos el caso especial del verbo *faire* (10): "Je les ai fait combattre" (Hugo), "Cette femme s'est fait peindre" (Acad.), "Les soupçons qu'il a fait naître" (Litré) y el de los verbos impersonales: "Les orages qu'il y a eu", "Les grosses sommes qu'il a fallu" (11).

Finalmente, nos remitiremos al apartado 372 de la *Nouvelle Grammaire Française* (pp. 279-280), que trata el caso especial de ciertos verbos intransitivos (coûter, valoir, peser, mesurer, marcher, courir, vivre, dormir, régner) que van acompañados de un complemento adverbial de cantidad expresado por el pronombre *que*, que no hay que confundir con un C.O.D.. Opondremos "Les 2000 francs que ce meuble m'a coûté" a "Les efforts que ce travail m'a coûtés". Para otros casos menos frecuentes daremos una bibliografía complementaria (12).

#### IV. EJERCICIOS QUE SE PROPONEN

1. Transformar frases en las que aparecen los verbos *entrer, sortir, descendre* y *monter* usados intransitivamente en otras transitivas con

C.O.D. colocado detrás, primeramente, y delante, después:

Il est descendu >

Il a descendu les chaises >

Les chaises qu'il a descendues sont trop vieilles.

2. Transformar las formas de los verbos pronominales que aparecen en el texto en otras transitivas:

Marie s'est collée à moi >

Marie a collé les timbres.

Nous nous sommes quittés >

Nous avons quitté l'asile.

3. Justificar las concordancias de C.O.D. que aparecen en el apartado 3 del inventario.

4. Partiendo de frases del capítulo en las que el C.O.D. se encuentra detrás del verbo, transformar y completar:

0. J'ai eu très envie d'elle >

L'envie que j'ai eue d'elle était grande.

0. Marie m'a appris un jeu >

Le jeu qu'elle m'a appris n'était pas très amusant.

1. Nous avons pris un autobus.

2. J'avais laissé ma fenêtre ouverte

3. J'ai entendu une voix de femme

4. Elle n'avait pas faim.

5. J'ai aperçu sur le pas de la porte le vieux Salamano.

5. Resolver los "enigmas gramaticales" propuestos por Francis Debyser en *Lectoguide* (13) concernientes a la concordancia del participio pasado. Se trata de tres historietas que siguen el esquema de los relatos policíacos, planteadas con cierto sentido del humor, en las que el alumno es el detective que tiene que descubrir al criminal, y para ello tiene como único instrumento un corto texto escrito cuyos personajes tienen nombres propios comunes al masculino y al femenino: Claude y Dominique; Rosario (nombre masculino en italiano y femenino en portugués); Camille y Louison (el diminutivo no tiene marca de género en francés en este caso: podría referirse tanto a Louis como a Louise). Debyser introduce sus enigmas de la forma siguiente: "Les marques grammaticales, par exemple celles du nombre, du genre et de la personne, sont des indices pour un détective un peu grammarien. Essayez de trouver la solution des énigmes suivants, où il faudra que vous révisiez les règles d'accord du participe passé". Las historietas en cuestión se titulan "Le commissaire et la concierge", "Qui était dans la salle de bains?" y "Les jumeaux de l'inspecteur".

## CAPITULO V: LA FRASE PASIVA

La estructura pasiva francesa no ofrece grandes dificultades para los hispanohablantes. Las interferencias afectan sólo a dos aspectos: la elección posible en francés de las preposiciones *par* o *de* precediendo al agente frente al uso exclusivo de *por* en español, y el uso relativamente más frecuente de la pasiva en francés (14).

La estructura pasiva es una de las que pueden traducirse palabra a palabra, y este hecho no es muy frecuente en la comparación entre los dos idiomas. La concordancia del participio pasado coincide, en este caso, en francés y español. La conjugación no ofrece problemas aun en los tiempos en que aparece un doble auxiliar (*être* como auxiliar de la pasiva y *avoir* como "auxiliar del auxiliar"). Se señalará desde el principio que el participio *été* se mantiene invariable en las formas pasivas, y que es el participio del verbo principal el que puede presentar variación de género y número (15):

Ils ont été arrêtés par les gendarmes,  
La voiture avait été réparée,  
Ces lettres n'auront pas été écrites.

## Procedimiento metodológico

## I. Inventario

P. 67: Il avait été suivi toute la journée par un groupe d'Arabes.

P. 68: J'ai été ennuyé.

C'était entendu.

... je n'étais pas intéressé par un changement de vie.

P. 73: Il avait été écrasé.

P. 75: J'étais ennuyé de ce qui était arrivé à son chien.

El inventario resulta reducido, pero en él se dan los diversos casos posibles, e incluso aparece un ejemplo que podría resultar dudoso: "C'était entendu". Puede verse en él una estructura pasiva (aunque no sea ésta la única interpretación posible) si se considera que hay un agente no expresado.

## II. Determinación de la estructura

La formularán los propios alumnos a partir de los ejemplos del inventario. No les será difícil, porque coincide con la correspondiente de su lengua materna. Deberán también determinar cómo corresponden sus elementos en relación con una estructura activa transitiva. Daremos al final la explicación de Dubois: "L'action reste faite pour l'agente, l'objet du verbe garde le même sens, mais les fonctions grammaticales ont été modifiées: le complément d'objet du verbe actif devient le sujet du verbe passif; le sujet de la phase ac-

tive devient un complément d'agent du passif introduit par la préposition *par* (éventuellement aussi par *de*); le verbe aussi est modifié: on introduit l'auxiliaire *être* " (16).

El mismo Dubois formula en otro lado (17) la transformación pasiva de un modo claro:

[P1]= (SN1) + (V) + (SN2)

[P1]= (SN2) + (V') + [d] + (SN1)

Conviene mencionar que ocasionalmente, el agente puede estar introducido por *de* en vez de *par*. Von Wartburg y Zumthor ven en la elección una cuestión de estilo (la lengua literaria preferiría el uso de *de*) pero también señalan un matiz de significación, y ponen como ejemplo "Le transport a été fait par équipes de démenageurs" frente a "Il était très aimé de ses amis" (18).

### III. Explicaciones complementarias

1. Siguiendo las consideraciones que hace Galichet sobre la categoría de la voz en su *Grammaire structurale du français moderne* (19), presentaremos brevemente el punto de vista del estructuralismo sobre la pasiva. Galichet considera insuficientes las explicaciones de la gramática "tradicional"; así, las que afirman que la voz "se refiere al proceso considerado en sus relaciones con el sujeto y sus complementos sustantivos eventuales" (Séchéhaye), que "la activa se refiere a un sujeto que realiza la acción o se encuentra en un estado determinado" y "La pasiva a un sujeto que recibe la acción o se encuentra en un estado resultante de la acción contenido (sic) en el verbo" (Bloch), o que "el auténtico sentido de la pasiva es el de expresar el proceso cuando no se tiene en cuenta al agente" (Meillet). Estas explicaciones son correctas pero, según Galichet, no valen para explicar el aspecto de la voz verbal en francés moderno. Para él, la categoría "voz" sirve para explicar el proceso de la acción desde el punto de vista de su desarrollo, sea en sentido "descendente": agente > proceso > objeto (voz activa), sea en sentido "ascendente": objeto > proceso > agente (voz pasiva). En sus propias palabras: "à la voix active, on considère le procès à partir de son origine (l'agent); à la voix passive, on le considère à partir de son point d'arrivée (l'objet)".

2. Para Dubois (20) existen otras posibles transformaciones, además de la pasiva, para expresar una acción indicada en una estructura activa transitiva. Da el ejemplo siguiente:

[P1] : Le vent a cassé les branches.

[P'1] : Les branches ont été cassées par le vent.

[P''1] : Les branches se sont cassées (sous l'action du vent).

[P'''1] : Les branches ont cassé sous l'action du vent.

3. Como aplicación para nuestros estudiantes, haremos notar que la

pasiva refleja española puede tener tres equivalentes posibles en francés; así, "Se ven las montañas" podría traducirse por "Les montagnes se voient", "On voit les montagnes" o "Les montagnes sont vues" según los matices de cada contexto. Citaremos algún caso especial como el de "Chambres à louer" o "Appartements à vendre", y señalaremos la conveniencia de elegir la estructura pasiva para la traducción de frases del tipo "Se leyó la carta" (La lettre a été lue).

#### IV. Ejercicios de transformación:

1. Poner en voz activa las frases del inventario.-  
Un groupe d'Arabes l'avait suivi toute la journée.  
Cela m'a ennuyé.  
J'avais entendu cela.  
... un changement de vie ne m'intéressait pas.  
(une voiture) l'avait écrasé.  
Ce qui était arrivé à son chien m'ennuyait.
2. Elegir frases transitivas que aparezcan en el capítulo V y transformar las en las correspondientes estructuras pasivas, evitando las que tienen el verbo *avoir* como principal ("Il a des amis" > "des amis sont eus par lui" resulta inaceptable); igualmente, *dire*, *vouloir* y otros.
3. Partiendo de frases cuyo sujeto es "on", hacer una transformación sin agente expreso :
  0. On lit de plus en plus de journaux en Espagne > De plus en plus de journaux sont lus en Espagne.
  1. On regarde beaucoup de films à la télé en France.
  2. On vend de moins en moins de voitures au Chili.
  3. On mange des glaces tout le temps en Italien.

## CAPITULO VI: ANALISIS SINTACTICO GLOBAL

No nos interesa aquí el análisis de oraciones individualmente, sino la consideración de las relaciones existentes entre unas oraciones y otras, es decir, una aproximación al estudio de la frase compuesta. Los alumnos deben revisar este punto en una gramática (21). Las nociones fundamentales serán las de yuxtaposición, coordinación y subordinación, y luego la clasificación de coordinadas y subordinadas.

Partiendo del texto del capítulo VI se hará un número suficiente de ejercicios. La dificultad mayor está en diferenciar las subordinadas introducidas por *que*, muy abundantes en todo el relato de Camus, y no confundir las subordinadas completivas ("Il nous a répondu qu'il descendait") con las relativas ("Il y avait une friture de poissons qu'il avait pêchés le matin même").

Abundan las frases yuxtapuestas y coordinadas. Las subordinadas más frecuentes son las completivas y las causales. El autor no recurre a las subordinadas de estructura más complicada porque tiene interés en hacer un discurso similar al que se da en la lengua hablada. El texto tiene el tono de una conversación o de un reportaje periodístico.

Se proponen los siguientes ejercicios:

1. Elaborar una *muestra* de subordinadas completivas y de subordinadas de relativo (distinguiendo las introducidas por *que* de las introducidas por *qui*).
2. Hacer un *inventario* del resto de las subordinadas que aparecen en el texto, clasificándolas convenientemente.
3. Elaborar un relato similar de corta extensión, usando los tipos de subordinadas encontradas.

#### Notas.

1. El verbo *ser* sólo se usa en español como auxiliar en la voz pasiva, y éste es el punto gramatical que trataremos en la explotación gramatical del capítulo V.
2. Vid. la primera parte de este trabajo en *Guiniguada n. 2*, pp. 37-50.
3. Se hace hincapié en este capítulo en dos casos no tratados en el capítulo II, que corresponden a la ausencia de concordancia en ciertas construcciones pronominales ("Elle s'est lavé les cheveux", "Ils se sont parlé").
4. *Guiniguada n.º 2*, p. 49
5. *Le français dans le monde* n. 129, mai-juin 1977.
6. D. Abry, M.-L. Chalaron & J. van Eibergen, Presses Universitaires de Grenoble, 1985.
7. Tu t'es lavé le cheveux? Je me les suis lavés hier. Ils se sont parlé vs. Ils se sont battus.
8. MAURICE GREVISSE, Editions Duculot, Paris-Gembloux, 1979.
9. Ejemplos tomados de la Nouvelle Grammaire Française de MAURICE GREVISSE Y ANDRÉ GOOSSE, Duculot, Paris-Gembloux 1980, p. 281. Nos vale la explicación dada por estos autores: "Le participe passé, conjugué avec avoir et suivi d'un infinitif s'accorde avec le complément d'objet direct qui précède lorsque ce complément peut être considéré comme se rapportant au participe ... Mais le participe reste invariable se le complément d'objet direct se rapporte à l'infinitif".
10. Ejemplos tomados de *Savoir accorder le participe passé* (op. cit.), p.33.
11. *Ibid.*, p.28.
12. *Savoir accorder le participe passé*, pp. 13-31; Nouvelle Grammaire Française, pp. 280-281; PIERRE BURNEY ET HENRI BENAC: *Guide de conjugaison française* (Hachette, 1975), pp. 23-32; PIERRE BURNEY: *Les verbes français* (Hachette, 1972), pp. 38-48; W. VON WARTBURG ET PAUL ZUMTHOR: *Précis de syntaxe du français contemporain*, pp. 200-204; y las obras de M. RAT: *Le participe et ses règles*

## UN EJEMPLO DE EXPLOTACION LINGUISTICA

*d'accord y Le verbe: le participe. Pour écrire correctement.* Esta relación es meramente indicativa.

13. "Dix petits nègres" in *Lectoguide*, Paris, Editions Bordas, 1981.
14. El uso de *de* en español precediendo al agente nos parece poco significativo, aunque lo señalen algunas gramáticas ("Vino acompañado de sus padres"). Desde el punto de vista del estudio de la pasiva francesa, tampoco nos parece de gran importancia señalar que *estar* puede ser ocasionalmente usado como auxiliar.
15. No está de más recomendarles una revisión de la conjugación pasiva en el *Bescherelle o en el Larousse de la Conjugaison*.
16. JEAN DUBOIS: *Grammaire de base*, Larousse, 1976, p.38.
17. JEAN DUBOIS: *Grammaire structurale du français: le verbe*, Larousse, 1967, pp. 80-81.
18. *Précis de syntaxe du français contemporain*, p. 196.
19. Paris, Hatier, 1971, pp. 100-105.
20. *Grammaire Structurale du français: le verbe*, pp. 82-83.
21. Se aconseja: DUBOIS, *Grammaire de base*; CAPELLE, FRIEROT, DOMINGUEZ Y RUIZ: *Gramática básica de la lengua francesa* (Hachette/SGEL, 1981); LOISEAU: *Grammaire française* (Hachette, coll. Outils, 1976).